

# ÜBERSETZUNGEN DER ENGLISCHEN ZITATE

## EINFÜHRUNGSZITAT

-S. 5-

»An agent can not get you an audition they can only submit you. The casting director grants you the audition. The director hires you. The producer pays you and the audience loves you.« (Ginger Howard/amerikanische Casting-Expertin. In: Casting Director's secrets. Inside tips for successful auditions. New York, S. 14)

Ein Agent kann Dir kein Vorsprechen verschaffen; sie können [er kann] Dich nur vorschlagen. Der Casting Director garantiert Dir das Vorsprechen. Der Regisseur engagiert Dich. Der Produzent bezahlt Dich und der Zuschauer liebt Dich.« (Sinngemäße Übersetzung)

## CASTING MADE IN USA

-S. 17-

»The profession and spezialism of casting directors are indispensable items of the American film business.« (Prof. Leonore DeKoven/Columbia University/New York: 2002)

»Der Beruf und die Spezialisierung des Casting Directors ist ein unabdinglicher Posten im amerikanischen Filmbusiness.« (Sinngemäße Übersetzung)

-S. 30-

»It was like ordering a Chinese meal: one [actor] from column A and one from column B. The studios would simply recycle from ranks [...]. That's why you'd always see the same kind of role cliché casting.« (Marion Dougherty/Casting Director. In: „How movies find talent today“/ »New York Times« vom 14.02.1980)

» Das war so als ob man was beim Chinesen bestellt: Einmal Spalte A und einmal Spalte B. Die Studios haben ihre Darsteller einfach recycelt und deshalb sah man immer wieder dieselben klischeehaften Besetzungen.« (Sinngemäße Übersetzung)

-S. 31 -

»With the increase of new TV-productions, there was an enormous need for actors and the need for somebody who can do that.« Judy Henderson/Casting Director/New York: 2002)

»Mit dem verstärkten Aufkommen neuer TV-Produktionen, gab es einen enormen Schauspieler-Bedarf, und an jemandem der so etwas machen kann. (Sinngemäße Übersetzung)

-S. 32-

»And that applies not only to Los Angeles and New York, but to the rest of the country and sometimes beyond. I cast each role – no matter how small – as well as I can, so that the whole ensemble can work.« (Lynn Stahlmaster/Casting Director. In: „How movies find talent today“./»New York Times« vom 14.02.1980)

»Und das gilt nicht nur für Los Angeles und New York, sondern auch für den Rest des Landes und manchmal über dessen Grenzen hinaus. Ich besetze jede Rolle – egal wie klein – so gut ich kann, so dass das ganze Ensemble funktionieren kann.« (Sinngemäße Übersetzung)

-S.33-

»No one knew what we were doing. I did what seemed to work for me, which was calling people in and make them read for something, and then whittling it down to a couple of people you thought were right, and then bringing them in to read for the director.« (Marion Dougherty/Casting Director. In: "Casting characters" / »American Film« /Nr. 7/1990: 38-46, S. 41)

»Niemand wusste was wir taten. Ich tat das, was scheinbar für mich funktionierte, nämlich Leute reinzuholen und sie für etwas lesen zu lassen, um es dann auf ein Paar Leute zu reduzieren, die man für geeignet hielt und anschließend zum Regisseur zu bringen und lesen zu lassen.« (Sinngemäße Übersetzung)

-S. 37-

»While an independent casting director accompanies the creative process and puts the whole ensemble together, an in-house casting director is merely responsible for the coordination of the actors that have been cast.« (Bill Murphy/Assistant Director of Features Casting von »Paramount«/Los Angeles: 2002)

»Während ein Independent Casting Director den kreativen Prozess begleitet und das Gesamtensemble zusammen stellt, ist ein In-House Casting Director nur noch für die Koordination der besetzten Schauspieler zuständig.« (Sinngemäße Übersetzung)

-S. 38-

»People should be aware that the final decision of what gets up on the screen is the director's and or the producer's.« (Robert Wise von der »Academy of Motion Pictures and Science«. In: „Casting characters.“ / »American Film« /Nr. 7/1990, S. 43)

»Den Leuten soll bewusst sein, dass die endgültige Entscheidung von dem was auf der Leinwand abgeht, beim Regisseur und/oder dem Produzenten liegt.« (Sinngemäße Übersetzung)

## **CASTING MADE IN GERMANY: VOM SUCHEN UND FINDEN**

-S. 94-

»German police stormed into Sigrid Narjes' central Munich office early one morning in 1990, riffled through her files and carted off boxes filled with documents for state prosecutors seeking to throw her in jail for her crime.« (Kirschbaum, Erik: „Teutonic talent reps are agents of change.“ In: »Variety«; Nr.5/1996/S. 22-23, S. 23)

»Die deutsche Polizei stürmte Sigrid Narjes Münchner Hauptgeschäftsstelle an einem frühen Morgen 1990, durchblätterten ihre Ordner und transportierten Kisten mit Dokumenten auf der Suche nach Beweisen für die Staatsanwaltschaft, um sie wegen Kriminalität ins Gefängnis zu bringen.« (Sinngemäße Übersetzung)

»Along with [Sigrid] Narjes, Carola Studlar and Bernhard Hoestermann are considered to be the front-line catalyst of this new era of agencies in Germany.« (Ebd.)

»Zusammen mit Sigrid Narjes betrachtet man Carola Studlar und Bernhard Hoestermann als die Katalysatoren an der Spitze der neuen Agenten-Ära in Deutschland.« (Sinngemäße Übersetzung)

## COLOGNE CONFERENCE

-S. 249-

»My experience working with Risa Kes on „Beyond the Sea“ centered on supporting and smaller roles. While we only worked on the casting together for a few sessions and over a few months, I found Risa to be a lovely, dedicated and very enjoyable person. Her passion for giving opportunities to younger actors, for bringing to a director unknown and established performers was evident throughout the process. We ended up casting many of those that Risa particularly championed and I remain grateful and pleased at the final result of casting of the picture. It is important to also note that actors adored Risa and often spoke of her supportive grace and professionalism. We were lucky to have been given the chance to work with her on one of her last films as a casting director. The German film industry has lost a great member of its community.« (Kevin Spacey/US-amerikanischer Schauspieler und Regisseur/Berlin: 2005)

»Hauptsächlich habe ich mit Risa Kes für „Beyond the Sea“ an der Besetzung von Neben- sowie kleineren Rollen zusammen gearbeitet. Innerhalb weniger Monate haben wir einige gemeinsame Casting-Sessions abgehalten. Risa war eine hinreißende, hingebungsvolle und darüber hinaus sehr unterhaltsame Persönlichkeit.

Während des gesamten Besetzungsprozesses war offensichtlich: Ihre Leidenschaft war es, dem Regisseur auch jüngere und unbekannte Darsteller nahe zu bringen. Letztendlich haben wir viele von Risas besonderen Favoriten besetzt und ich bin nach wie vor dankbar und glücklich mit diesem Cast. Außerdem ist mir wichtig zu sagen, dass die Schauspieler Risa vergötterten und von ihrer Unterstützung und Professionalität schwärmten. Wir können uns glücklich schätzen, dass wir bei einem ihrer letzten Filme als Casting Director mit Risa zusammenarbeiten durften. Die deutsche Filmszene hat ein großartiges Mitglied verloren.« (Sinngemäße Übersetzung)

## EUROPÄISCHE STIMMEN

- S. 257-

»Good casting directors are conscientious, leaving no stone unturned – always hoping that someone great, someone new, someone a little unusual, will walk through the door. The Hubbards do all of this of course, but their secret is their love of people. No small part is too much trouble. They treat every novice actor with the same inquisitiveness and good manners as they would a seasoned movie star. It's this love of actors – their understanding of their frailties and vulnerabilities but most of all, their potential – that makes them so good at what they do.« (Alan Parker/britischer Regisseur/London: 2005)

»Gute Casting Directors sind gewissenhaft. Sie hoffen stets darauf, Großartiges, Neues, jemand, der das gewisse Etwas hat, zu finden. Die Hubbards lassen natürlich nichts unversucht, aber was sie so besonders macht, ist Liebe zu den Menschen! Sie scheuen keine Mühen. Diese Liebe zu Schauspielern – ihr Verständnis für deren Schwächen und Verletzlichkeit, aber vor allem auch ihr Potenzial – ist es, was die Hubbards ihren Job so gut machen lässt.« (Sinngemäße Übersetzung)

- S. 264 -

»Not only is she persistent, burning with all sorts of ideas and hard working as few...She also brings to me a sort of clarity. She knows not only about actors, but also about drama. She knows where the drama is strong and where it is weakened, therefore knowing where the casting should be subtle and where it should be more powerful and dominant.« (Christian Ole Madsen/dänischer Regisseur/Kopenhagen: 2005)

»Sie ist nicht nur beharrlich und steckt voller Ideen; sie arbeitet auch so hart wie nur wenige sonst...außerdem hat sie diese besondere Klarheit. Sie kennt sich nicht nur mit Schauspielern, sondern auch mit Dramaturgie aus und weiß um die Stärken und Schwächen eines Buches. So kann sie auch einschätzen, ob ein Cast unaufdringlich oder ob er ausdrucksvoller und dominanter sein sollte.« (Sinngemäße Übersetzung)